

Transcription

Vitrines : le versicolor¹ affreux des
étoffes à la mode cette année – berlingots –
vomis de chat, de femme malade en mer.

Le grand chien, pour la 2^e fois revu,
qui s'affaire seul à travers cette foule de
la petite place débordante – Affinité vers moi²
soudaine : touchante – Puis nous laisse vers
un petit teckel en laisse, après avoir
sali le précieux pantalon blanc de D. d'un
beau coup de langue : mon ami d'un
autre monde (aux Enfers)³ –

– Cour du Pretorio⁴ : m'y égarer seul

– Vin de Capri (à dîner) Cf. certains
vins d'Alsace⁵ – âpreté de gravier.

[p. *110] ----- MS 045

Vendredi 21 juillet 67

(8^e journée de torticolis)

¹ EO lisait : *vernicolor*. Saint-John Perse a substantivé et anglicisé l'adjectif *versicolore*, synonyme de *multicolore* (P. Claudel, dans *L'Œil écoute*, écrit *varicolore*). AH imaginait un autre anglicisme : *verricolor*.

² Lecture AH. EO lisait : *vis à vis de moi*.

³ Possible allusion à Richard, son chien abandonné et donc mort (d'où *Enfers*).

⁴ Cette *Cour de Pretorio* n'a pas été identifiée avec certitude. Peut-être Saint-John Perse appelle-t-il ainsi la *cour* de la mairie, voire la jolie place qui se trouve devant (mention d'une *petite place débordante* dans le contexte et où justement il souhaiterait se trouver *seul*).

⁵ Saint-John Perse aime les vins un peu *après* (cf. p. *224). Il passe pour connaisseur au moins aux yeux de son épouse américaine (qui l'a interrogé sur le Malvoisie, cf. p. *30). Sa compétence ici serait plus probable s'il avait précisé à quels vins d'Alsace exactement les vins de Capri le faisaient penser .

Croisière aux Îles Éoliennes

– Départ de Capri 8 h (1 h ½)

Beau temps à saturation de beau temps
où la cendre, le résidu du beau temps, dépose en
couches vaporeuses sur toute l'arène –
*Haze*¹ partout – Côtes fantomatiques qui
cherchent à peine à s'imposer, à se révéler,
toutes hautes qu'elles soient – Brume de
mousseline, de gaze, de lingerie de femme au bas
du cou – Linge de femme après la nuit –
Cf. au matin, dans les cabines laissées en hâte,
la literie bouleversée et tassée, chiffonnée,
froissée, des femmes ont couru sur le pont².

– Marche sur Naples³

GB 617

[métropole de l'Italie méridionale – Archevêché
(1.100.000 habitants) (après Rome et Milan)⁴

¹ *Haze* (id. p. *296) : brume en anglais. Comme pour *schooner*, *cruiser*, *merry go round*, *tycoon*, *patch* ou *pantalet*, Saint-John Perse aime à émailler ses propos de mots anglais.

² D'où le désordre dans leur cabine après leur départ. Cf. p. *256 à propos de lingerie féminine et dans *Amers* : « Et la terre écriée sur ses rives poreuse [...] nous fut chose légère et chose plus dispendieuse / Que lingerie de femme dans les songes, que lingerie de l'âme dans les songes » (*OC*, p. 322).

³ À quelle *marche sur Naples* pense ici Saint-John Perse ? Ne pas confondre avec la *marche sur Rome* qui a préludé à l'accession au pouvoir de Mussolini en octobre 1922. S'agit-il de la *marche sur Naples* des Alliés en octobre 1943 ? de celle de Garibaldi en 1860, de Murat en 1808, de Louis XII en 1499 ? Il peut s'agir, comme à propos de Piombino et de *La Mascotte*, du souvenir d'un opéra célèbre, *La Muette de Portici* d'Auber et Scribe (1828), censé se dérouler en 1647 dans la région, sous l'occupation espagnole. Le poète semble n'avoir ouvert le *Guide bleu* que pour préciser ses souvenirs. La page qu'il va pourtant lire attentivement à en juger par ses notes abondantes, ne répondra pas à son attente.

⁴ Le *Guide bleu* : « Troisième ville de la péninsule après Rome et Milan ».

Golfe de Naples, en amphithéâtre sur plusieurs pentes de collines, face à la mer tyrrhénienne (fraîcheur) : la ville¹ en bordure des Champs Phlégréens, dominée par le Vésuve – Profusion d'églises, entrelacs d'antiques venelles, ruelles en escalier ≠ quartiers modernes aérés à larges panoramas. (Musées : Herculaneum, Pompéi, Stabies).

Exubérante gaieté : voix, cri ou chant !

– [Naples étagée et allongée entre les versants du Vésuve et les pentes du Pausilippe – À gauche, les contours de la presqu'île sorrentine – Puis la plaine de Sorrente]²

– Croisé le bateau sur coussin d'air³.

[p. *112] ----- MS 046

L'arc de Naples édifice ! – Beauté d'une mer sans marée pour l'édification. Structure sous verre – Ville, et verte, tranchée

Toutes façades multiples multiplient ses yeux sur le vaste horizon de mer – Goulûment – comme un gâteau de miel entre les dents.

¹ Lecture AH, conforme au *Guide Bleu*. EO lisait : *la villa*.

² Ce paragraphe, qui reprend certaines informations qui viennent d'être notées dans le *Guide Bleu*, bien que présenté entre crochets droits, semble rédigé en face du paysage (d'où à *droite* et à *gauche* à la page suivante, au lieu de l'indication d'une direction cardinale).

³ En 1967, apercevoir un aéroglisseur (en anglais *hovercraft*) est encore un événement (de tels engins n'existent que depuis les années 1950).

Croisière aux Îles Éoliennes

Sur le port : 1^{er} front de grands immeubles
(à 4 étages) égalisé –

Très petit port de yachts : en biais,
en triangle (Margenellina ?)¹

La masse du Vésuve (sans fumée,
mais voilé) à notre droite (Rarement
clair ou même visible nous dit le Capitaine
yougoslave²).

À droite le Fort de Santa Lucia,
derrière cette pointe s'ouvre le port
commercial – Là quartier résidentiel
de luxe – Les 2 ports reliés par
le parc littoral vieux et sombre.

– Manœuvre au port –
« Mouille ! » – La chaîne allant
rechercher notre réasservissement terrestre –
Éternel déterminisme – autre forme
de gravitation – Sceau d'une appartenance
contre notre alleu (non franc alleu)³
de mer – Féodalité – Serfs.

¹ L'interrogation portait sur le nom du port de Naples, *Mergellina* (déjà nommé p. *26). Saint-John Perse avait écrit *Margenellina*, puis ajouté un point d'interrogation. Quand il crut avoir retrouvé le nom, il barra la syllabe superflue ainsi que le point d'interrogation sans prendre garde que la première syllabe aussi était fautive.

² Saint-John Perse écrit ailleurs ici *yougoslave* en un seul mot, la graphie *yougo-slave* est celle de la Société des Nations et du traité de Versailles.

³ *Franc-alleu* (ou *aleu*) : terre libre dont le propriétaire ne relevait d'aucun seigneur. Chateaubriand, 1831 : « Il y eut deux sortes de franc-aleu : le noble et le roturier ; le noble était celui qui entraînait justice, censive ou mouvance, le roturier celui auquel toutes ces conditions manquaient ; ce dernier, le plus ancien des deux, représentait le faible reste de la propriété romaine ».

Transcription

Désaliénés de la mer – Réduits –
Arrachés au mobile, à l'errance,

[p. *114] ----- MS 047

à l'inasservi

– Pins parasols en fresque sur une
rampe de mi-crête de la ville
haut-maçonnée – Vaste rempart
à sabords de mer¹ (baies des immeubles
surtassés) – Aspect d'un promontoire
multi-perforé (militairement) plus que
d'une ruche. Béton –

Un seul grand motif de publicité :
Birra Peroni – en grand panneau
de lettres de fer peintes en jaune)²

– Bateaux déjaugeurs³ au port.
(cf. prémonition des 1^{ers} pyroscaphes⁴
aperçus trop tard par Napoléon).
(trompettes d'appel : corne des pompiers

¹ Les *sabords* sont les ouvertures quadrangulaires dans la muraille d'un vaisseau pour laisser un passage à la bouche des canons.

² La bière *Peroni* existe en Italie depuis 1846.

³ La périphrase désigne les *aliscafi* qui effectivement *déjauge*nt (à grande vitesse ils s'élèvent hors de l'eau au-dessus de la flottaison habituelle).

⁴ En août 1803, l'ingénieur américain Fulton fit naviguer sur la Seine, à Paris un bateau à aube mû par la vapeur, auquel Napoléon ne voulut pas croire, d'où le retard bientôt pris par la France dans ce domaine alors que les *pyroscaphes* vont ailleurs se multiplier. En 1815, soit douze ans après le rejet méprisant de Napoléon, une centaine d'entre eux sillonnaient les fleuves et les grands lacs des États-Unis. Nous ne voyons pas le rapport entre ces *pyroscaphes* et un bateau qui *déjauge*, sauf à penser que Saint-John Perse, trompé par leur sonorités, confond les mots *pyroscaphes* et *aliscafes* (cf. p. *40).

Croisière aux Îles Éoliennes

– Rues en enfilade : tranchée
d'ombre résiduelle¹ à cette heure matinale
9 h.

– Grand yacht voisin lavant leur
pont (écume savonneuse)²

– Toutes maisons égales, stores
(= paupières) baissées déjà contre
le soleil.

– Lessive du grand yacht voisin :
un soutien-gorge de baigneuse (*cf.* un
double calmar ou petite pieuvre)

2 teilles³ de cordage empilées
en désordre dans leur fraîcheur de chanvre
neuf, couleur d'excréments sains.

[p. *116] ----- MS 048

Yachts recherchés ou reconnus.
Peu de coques noires, à cause de la
chaleur⁴ (*cf.* bœufs)

Des bruits de chaînes, de partout
(déroulées¹) nous réclament pour l'ergastule².

¹ EO lisait : *résineuse* mais le mot fait essentiellement référence à l'odeur de la résine or Saint-John Perse n'arpente pas ces rues, il les observe depuis l'*Aspara*, il n'est question ici que d'images, non d'odeurs.

² *Leur* est une syllepse (il renvoie à un mot pluriel sous-entendu, par exemple *les marins*).

³ La *teille* ou *tille* est l'écorce filamenteuse du bouleau ou du chanvre, dont on fait des cordes et des nattes.

⁴ La couleur noire absorbe plus le rayonnement que le blanc. Sur les *bœufs blancs*, *cf.* p. xlvii (et sur les vaches noires et blanches, p. 28).

– [Vocifération – exubérante gaieté – GB 617
Insouciance de déshérités – Prolifération des
métiers – débordement des petits marchés en bordure
de route – Boutiques de plein air]

– Pont lavé à grande eau et brossé d'une
brosse à hampe d'un admirable violet vif d'oursin.

[Stendhal au regard acéré et passionné : GB 617
emphase : « Naples, une grande capitale comme Paris. »
« Il y a plus de vivacité et surtout plus de bruit ;
souvent la conversation est tellement criarde
qu'elle me fait mal aux oreilles – Naples est
la seule capitale de l'Italie. »]

– Pont récuré, gratté, d'un crin abrasif
(cf. dents de négresse nettoyées d'une pelure,
d'un éclat de canne à sucre ou d'autre écorce
fibreuse comme la canne de Provence pour
anches de hautbois)³

¹ Lecture AH, présentée comme probable. Cf. p. *30 : chaînes déroulées.
EO lisait : *direction*.

² Chez les Romains, un *ergastule* était une prison, généralement souterraine,
où l'on enfermait les détenus condamnés à des travaux pénibles. Par extension,
c'est simplement une prison où les conditions de vie sont particulièrement
éprouvantes. Saint-John Perse vient d'assimiler le fait pour un bateau de jeter
l'ancre à un *asservissement* et à une *aliénation* (p. *112). Le bruit des chaînes
appelle l'idée de prisonnier qui appelle elle-même l'idée d'*ergastule*.

³ Curieux mouvement de navette entre la Méditerranée, la Guadeloupe et
retour à la Provence. Ce passage a été cité par C. Camelin et J. Gardes Tamine
pour illustrer le fait que, non seulement, « le carnet montre comment les terres
volcaniques des *Îles Éoliennes* le ramènent aux volcans antillais et la mer
à l'océan [mais que] le bateau lui-même évoque les Antilles » (*Saint-John
Perse, Vents, Chronique, Chant pour un équinoxe, op. cit.*, 2006, Atlante,
p. 43-44). Le mot *négresse* en 1967 était depuis longtemps chargé d'une
connotation raciste mais il l'était beaucoup moins, voire pas du tout, pendant

[**Origine grecque** : légendaire : **appellation** GB 617
attribuée à la **Sirène Parthénope**.

Là **Stace**, né en **61** (né là, célèbre « ses
institutions civiles, ses études florissantes et sa
religion. » –

Strabon la compare aux villes les plus cultivées
de la Grèce.

Virgile vient y composer ses *Géorgiques*.

Sous l'Empire, portiques, et palestres, et
gymnases. Séjour de prédilection pour la haute

[p. *118] ----- MS 049

société romaine.

Dévastée par les Barbares –

1130 domination des Normands

Dynastie souabe – Frédéric II en fait la
capitale intellectuelle de son royaume : fonde
Université célèbre, où étudiera S^t Thomas d'Aquin.

Règne de Charles d'Anjou (1266) – Royaume
de Naples – Nouvel essor grâce à Robert le Sage –

Chute de la dynastie angevine – Règne
d'Alphonse d'Aragon le Magnanime¹ (1442)
Nouvelle période de splendeur.

Conquête de Charles VIII (1495)

1501, entrée des troupes de Louis XII

1504 – occupation par les Espagnols.

(misère, peste) – Développement sous le gouvernement
de Pierre de Tolède (1532-1559)

l'enfance du poète en Guadeloupe, or le poète ici s'est transporté dans son passé.

¹ Alphonse V d'Aragon, dit le Magnanime ou le Grand (né vers 1394 à Medina del Campo en Espagne et mort en 1458 à Naples) fut roi d'Aragon sous le nom d'Alphonse V.

1734 – Dynastie des Bourbons installée GB 618
par **Charles de Bourbon d’Espagne** –
Naples devient **une des métropoles d’Europe** :
Président de Brouss ~~Brous~~ **Brosses** et **Goethe**.

1799 – République parthénopéenne établie
par le **général Championnet**.

1806 – Joseph Bonaparte proclamé Roi.
Remplacé en 1808 par Joachim Murat –
fusillé en 1815 à Pizzo di Calabria –
Développement des **institutions civiles** : **bien-être**
et **essor culturel**.

Retour de Ferdinand IV – Difficultés
entre les Bourbons et l’élite de la population.
Garibaldi – **Départ pour Gaëte de François II,**
dernier roi de Naples –  **Royaume**
d’Italie.

[p. *120] ----- MS 050

[Campagne fertilisée par les scories volcaniques¹.
Céréales, chanvre, maïs, oliviers, vignes –
Abondance des vergers – **Exportation de fruits**
et primeurs, jusqu’en Amérique latine.

Chantiers navals, pâtes alimentaires,
machines à écrire (Olivetti) – Conserves –
Artisanat.

– **Sortie avec D. sur la jetée**
et l’avant-ville – **D. en bleu pâle**
et grand chapeau panama marine –

¹ Après le paragraphe consacré à l’histoire politique de Naples, presque entièrement recopié par Saint-John Perse, et avant celui que Saint-John Perse suit maintenant, consacré à l’économie, le *Guide Bleu* proposait un paragraphe sur l’histoire de l’art : Saint-John Perse dans ses notes l’a complètement ignoré.

Croisière aux Îles Éoliennes

Yachts italiens mal tenus –
familiers

Fond de petit port de plaisance :
grouillement de baigneurs dans la saleté
d'un fond de dépotoir : exubérance
de vie, comme de ~~gr~~ crabes sur la vase –
cris au soleil, transe, émulation.

Derrière, l'écran des hauts immeubles
appliqués contre falaise ou contre reste
de citadelle, à même la jetée, les
restes de maçonnerie ou d'argile calcaire
de falaise – sans souci de fréquentation
directe de la chaleur intégrée à la
surface, à la face terrestre (Affrontements)
(Vaticination plus constante que celle
d'aucune Sibylle en cave¹) (Cumes
à 7 km d'ici)

– Sur la passerelle de commandement,
avec un des marins, frotteur de cuivres
et vernis – Le navire approvisionné d'eau

¹ Selon Ovide, la sibylle de *Cumes*, condamnée par Apollon à vivre mille ans, termina son existence toute recroquevillée dans une bouteille suspendue au plafond de sa *cave* (*Métamorphoses*, XIV). Le *Guide Bleu* que Saint-John Perse a avec lui, au sujet de Cumes (p. 651), ne mentionne pas cette fin, le poète l'évoque donc ici de mémoire. Il sait aussi qu'une *sibylle*, par opposition à la Pythie (qui à Delphes a un statut institutionnel), donne une divination occasionnelle, indépendante et nomade, aussi souligne-t-il avec raison que sa *vaticination* n'est pas aussi *constante* que les *cris au soleil* de la foule en *transe* évoqués plus haut. Nombreuses mentions de sibylles dans l'œuvre poétique, notamment de leurs *grottes vertes* dans *Exil*, mais aussi *Poème à l'étrangère* et *Amers* (respectivement deux et trois occurrences).

[p. *122] ----- MS 051

déverse son eau au biberon (tuyaux
de plastique vert dans arrosoirs rustiques)
pour le lavage du pont : gargouillis
de cette aspiration d'œsophage)¹
(vie secrète de l'eau domestique,
émigrante, migratrice, exportée².
(cf. traite des blanches) (Barbaresques)

– Petits pêcheurs du môle :
« Bella » ! « Bellissima ! »³.

– Littoral : roulement à billes :
les autos à sens unique – au fond
de l'arc.

– Pétale, limbe unique, immense
du beau temps pâle, à bout de couleur,
à bout d'haleine, sous la brise de mer
de 11 h – (seule vivacité) (fond vivace
d'invisibles petites pieuvres ~~dis~~ dans l'air)
L'acte de remonter sa montre, de
fixer (au harpon) le quantième –
(Le jour fixé comme un lépidoptère à
l'aiguille autrichienne : entomologie)⁴

¹ De sa cabine Saint-John Perse entend le bruit fait par l'eau dans les conduites.

² De ces trois adjectifs à la *traite des blanches* et aux *barbaresques*, le passage est possible mais il n'avait rien d'obligatoire.

³ À l'adresse d'une des femmes à bord.

⁴ Cf. dans *Oiseaux*, OC, p. 415, le « papillon fixé par l'épingle viennoise de l'entomologiste ». Il se dit dans les muséums que les meilleures épingles ou *aiguilles* pour fixer notamment les *lépidoptères* (papillons) sur leur présentoir sont fabriquées en *Autriche* (ou à Karlovy Vary en République tchèque). Il ne s'agit pas ici d'une des *aiguilles* de la montre (qui marque l'heure ou la

– Passerelle de commandement : À
l'établi verni : casquette du Capitaine, jumelles
Boussole¹ – Entonnoir du radar (comme pour
vision sous marine de pêcheur de perles
ou d'explorateur d'épaves)²

[p. *124] -----MS 052

[Piazza del Municipio, dominée GB 618
à la fois par la silhouette moyenâgeuse de l'immense
Castel Nuovo et par le plus important gratte-ciel
– Très animée, à proximité du port et du
quartier des grands hôtels – À une extrémité, GB 619
la gare maritime – Pentes du Vésuve –
Castel Nuovo, masse imposante : résidence
des princes angevins et aragonais –
puissantes tours cylindriques.

GM 148

[– Champs Phlégréens – Le long du golfe de Pouzzoles, du
cap Pausilippe au cap Misène,
région volcanique – Du sol et de la mer, sources
thermales, fumerolles, gaz et vapeurs sulfureuses,
lacs garnissant des cratères éteints, phénomènes de
variations du niveau du sol – Beauté sobre et

minute) mais de la pointe fine (que Saint-John Perse assimile à un *harpon*)
quée, sur certaines montres dotées d'un dateur, il faut utiliser pour régler la
date (le *quantième* du jour).

¹ Nombreuses *boussoles* nommées ou évoquées dans l'œuvre poétique, dans
Exil, « celui qui s'offre, dans les ports, à compenser les boussoles pour la
marine de plaisance » (*Exil, OC*, p. 133) ; dans *Oiseaux*, « les trente-deux
aires de la rose des vents, sur ce fond d'œil qu'est la boussole marine, comme
l'aiguille magnétique en transe sur son pivot de métal bleu » (*Oiseaux, OC*,
p. 415) ; dans *Amers*, « l'aiguille aimantée du bonheur [qui] tient sur les
sables immergés sa lourde flèche d'or massif » (*Amers, OC*, p 345).

² Saint-John Perse ignore (ou refuse d'utiliser) le mot *masque de plongée*.

violente, inhumaine : Homère et Virgile y situent les mythes de l'Oracle (Sibylle de Cumès) et du Royaume des Enfers – Romains exploitent sources et vapeurs : établissements thermaux (thermes d'Agnano, de Baies, etc. ¹

[– Pouzzoles, sous les Romains, le plus grand port de la Méditerranée.]

GB 678

→ **Îles Phlégréennes**, ou Îles Campaniennes², **prolongement géologique des Champs Phlégréens.**

[p. *126] ----- MS 053

GM 172

Île de Procida (Campanie) (origine volcanique)³
[formée de 4 cratères arasés par érosion et envahis par les eaux et transformés en petites baies.
Pêcheurs, jardiniers, vigneron – maisons à coupoles, arcades, terrasses – blanc, jaune, ocre, rose.

Château (prison) de la pointe de Serra + ruines d'un couvent de Bénédictins

Graziella (de Lamartine), réfugié dans l'île à la suite d'une tempête, 1849)⁴ + un poème des Harmonies)

¹ Cf. dans *Sécheresse*, 1974, l'évocation de *sources sous-marines honorées des Césars* (OC, p. 1398). Saint-John Perse a écrit *Agnano*.

² Addition supralinéaire.

³ La mention *origine volcanique* a été ajoutée dans un deuxième temps, empruntée au *Guide Bleu* que Saint-John Perse consulte parallèlement en plus du *Guide Michelin*.

⁴ Saint-John Perse n'a pas corrigé la date de 1849, présentée par le *Guide Michelin* comme celle du séjour de Lamartine sur l'île (cette date est celle de la publication de *Graziella*), alors que le *Guide Bleu* situe bien ce séjour en 1811. Le fait d'avoir à plusieurs reprises évoqué Lamartine dans ses notes,

Végétation très riche : vignes.

GB 678

Pêche.

Ville de Procida : 10.000 habitants – Le château

Route traversière → petit port de Marina di

Chialolella Chiaiolella.

Île de Vivara (oliviers)

[p. *128] ----- MS 054

Île d'Ischia – L'Île verte¹

GB 678

[Ensemble de cratères et coulées de laves –

Côtes très échancrées – Mont Époméo (789 m –

Dernière éruption : 1302 – *Ænaria* des Romains,

GB 679

***Πιθαεγυσα* des Grecs².**

Lamartine : *Les Nouvelles Méditations*

poétiques.

Eaux thermales³.

GM 115

35 41.000 habitants⁴ – Évêché – Petits villages

vignerons – leur aspect ancien – type mauresque

Fréquenté par les Milanais

Maisonnettes à escalier extérieur – treilles

« Carrozelle » tentées, chevaux dignes à plumeaux

et chapeau de paille¹.

même s'il y a été poussé par le guide, confirme qu'il a gardé intacte, jusqu'à la fin de sa vie son « attirance, refoulée, dissimulée derrière d'autres plus actuelles, pour Lamartine » (M. Sacotte, *Alexis Leger/Saint-John Perse*, *op. cit.*, p. 104).

¹ La mention *Île verte*, trouvée dans le *Guide Michelin* (p. 112) a été ajoutée dans un deuxième temps.

² Saint-John Perse, comme habituellement, a transcrit en caractères grecs le nom donné en caractères latins dans le Guide : *Pithaecusa*.

³ Jean Voilier (Jeanne Loviton, *cf.* p. *130 et *132) est en cure à Ischia depuis plusieurs mois, Saint-John Perse le sait, d'où leur rencontre (*cf. infra* p. 97).

⁴ Saint-John Perse avait d'abord écrit *11.000 habitants* (nombre donné par le *Guide Bleu*) avant d'écrire *35.000* (nombre donné par le *Guide Michelin*).

Transcription

**Vins : « Gouleyant » (blanc) et « Époméo »,
à saveur iodée**

**Vignes proches des caves creusées dans le roc.
Du sanctuaire « del Soccorso », vue jusqu'à
l'île de Ponza.**

**Face à la station balnéaire de Casamicciola,
rocher champignon (« Fungho ») : cf. vieille chaumière².**

**Sources radioactives célébrées par Strabon et
Pline.**

**« Castello d'Ischia », 1/2 ruiné – château
aragonais du XV^e siècle³ + plusieurs églises – esplanade :
panorama sur le golfe de Naples...]**

– Descente de fin d'après-midi –
après deux élancements, dépliements, étirements
éclosion de bains ~~dans l'eau~~ de D. nageuse –
cf. ouverture de longue gain e florale)

– Prise au lasso d'un skieur
tournant indéfiniment autour du navire, dans
un très vaste cirque.

[p. *130] ----- MS 055

– Hôtel de la Regina Isabella⁴ –
Pavés luisants – Jardin tropical : grand

¹ Le *Guide Michelin* écrivait *carrozelle couvertes d'une tente*, Saint-John Perse a écrit *carrozelle tentées*, et à l'inverse il écrit *chevaux [...] à chapeau de paille* quand le guide écrivait *chevaux [...] chapeautés de paille*.

² La comparaison avec une *vieille chaumière* n'a pas été trouvée dans un guide.

³ Saint-John Perse a écrit *15^e* (au lieu de *XV^e* comme le *Guide Bleu*).

⁴ Saint-John Perse restitue ici encore la prononciation en écrivant *Réina* au lieu de *Regina*. L'hôtel-restaurant, créé dans les années 1950 a accueilli nombre de célébrités. Il se trouve sur l'île d'Ischia, sur un site archéologique au bord du lac Ameno, et sera atteint pour le dîner. Le petit groupe a loué un

Croisière aux Îles Éoliennes

datura, hibiscus, bougainvillées d'espalier
tapissant entièrement les murs, salvias¹,
et quelques jolies plantes claires, comme comestibles,
de parterre – pittosporums géants².

– Petite place à hauts lauriers arbres en
bouquets (blancs et roses) : chargés comme de la
pâtisserie.

– En taxi – Route courbe³ entièrement,
infiniment et étroitement bordée de très grands
lauriers arborescents, en fleurs épaisses, à l'infini.

– À pied⁴ : Petite bourgade haute, aux belles
vitrines, boutiques de toutes sortes, ☹ – cafés –
grouillants de foule vannée⁵ dans son loisir
et, sa familiarité, sa sociabilité, son
insupportable gaieté, son alacrité –
en infinie promenade sans terme ☹
Et bruyants ! et d'aspect peu propre –

Une humble porte de mesure rehaussée,
filigranée sur plâtre d'une adorable ferronnerie.

taxi pour la journée. Les notes évoquent d'abord l'établissement puis le
paysage qu'il a fallu traverser avant d'y arriver.

¹ *Salvia* est le nom savant de la sauge, comme *lilium* celui du lys.

² Les fleurs blanches des pittosporums ne sont pas *comestibles* mais dégagent
parfois une odeur de miel et de vanille.

³ *Courbe* est une addition supra linéaire.

⁴ De même À *pied*.

⁵ *Foule vannée* : les estivants s'immiscent partout (*vannée* ici serait à prendre
au sens de *soufflée comme dans un van*). Ou bien, ce qui est plus familier,
sont-ils *épuisés, fourbus, harassés* (par la chaleur, leur suractivité, le manque
de sommeil) ?

Transcription

Boutique éclairée de mode balnéaire
et bijoux ultra modernes – parfois des
souvenirs affreux (coquillages, marbrés, dorés,
bronzés, illustrés) – Étoffes / italiennes audacieuses / de
mauvais goût
Chienlit¹.

Marthe lourde et hépatique à mon
~~bra~~ bras, entre d'autorité à un bar
prendre une boisson au citron.

– Dîner à l'Hôtel de la Regina
(avec Jean Voilier)² en cure ici)
(Denteix, Langue rouge de bœuf, et
brioches aux pommes – Vin Époméo³).

[p. *132] ----- MS 056

Rentrée de nuit en vedette –
Petit môle contre le bain en conque (éclairé
de nuit) réservé à l'hôtel⁴ en bas d'une

¹ Le Général de Gaulle a usé du mot dès 1944 et surtout, un an après cette croisière, à propos des événements de mai 1968. À l'époque il était complètement sorti de l'usage. Il est étonnant de voir Alexis Leger et le Général, malgré tout ce qui les oppose, en user l'un et l'autre.

² Saint-John Perse a barré la parenthèse fermée pour ajouter *en cure ici*. Sur Jean Voilier, pseudonyme de Jeanne Loviton, voir la présentation p. xv. Saint-John Perse écrit ici *Jeanne Voilier*, *id.* page suivante, mais correctement p. *138).

³ Bien qu'il ait lu le nom de ce vin sur les guides, puis sur l'étiquette de la bouteille, Saint-John Perse écrit *Ipomeo*. Quant au mot *Denteix*, il est parfaitement lisible sur le manuscrit mais son sens nous échappe. Selon AH, il s'agirait d'un poisson méditerranéen, proche de la daurade, connu sous un autre nom (AH ne précise pas lequel), la graphie *denteix* serait propre à Saint-John Perse, mais peut-être le mot était-il écrit ainsi sur le menu en français (?) rédigé par le restaurateur italien.

⁴ Saint-John Perse a écrit *autel*.

Croisière aux Îles Éoliennes

anfractuosité de falaise concave et excavée,
excoriée (ablation comme au ciseau de copeaux
géants) (matière couleur de ponce, de cendre
tassée, de conglomérat, de poudre comestible tassée :
origine volcanique) – défendu par un barrage de filet.

– Invité à déjeuner à bord pour
demain : Mme Bernard et sa fille¹ +
Jean Voilier.

– Pensé au petit lac relié à la mer
pour faire un petit port. S'y abritaient
deux unités de guerre.

[p. *134, écrite au verso de la page précédente] ----- MS 056-2

– Mer Tyrrhénienne² –

[p. *136] ----- MS 057

GM 14

**[La « Campanie » ourle d'un croissant fertile le golfe
de Naples : « campagne » napolitaine enrichie de scories
volcaniques – Chanvre, maïs, céréales, vignes suspendues
aux peupliers + oliviers + Primeurs et fruits – Maraîchers :
attelages et bœufs –**

¹ Mme Bernard ni sa fille n'ont été identifiées. Peut-être s'agit-il de l'épouse et d'une fille du professeur Jean Bernard (1907-2006), un ami commun du poète et de Marthe de Fels. Voir la présentation p. xvi.

² Page blanche sauf ce titre. Carnet pris horizontalement (format à l'italienne). Place réservée pour un poème qui n'a pas été écrit, ou plus probablement, pour des notes prises sur les guides. Dans la suite, Saint-John Perse adopte cette disposition pour les notes qu'il prend sur les premières pages des guides (présentation générale, par opposition aux pages consacrées à des lieux précis).

Transcription

Usines alimentaires et métallurgiques – Port des
~~l'~~Amériques¹.

Golfe de Naples : charme et mystère pour l'Antiquité,
1.000 ans av. J.-C. – Ulysse et les Sirènes – **Entrée des**
royaumes infernaux (– **Phénomènes volcaniques terrifiants,**
atmosphère angoissante des Champs ~~0~~Élysées ~~et du~~
Phléggréens et du Vésuve.

– Lamartine]

[p. *138] ----- MS 058

Samedi 22 juillet

(Ischia)

(9^e journée de torticolis)

– Par le hublot : la ville lessive
ses jaunes ~~de~~ muraille et ses vieux roses dans l'eau
gris perle du baquet.

– D. aide M. à se baigner –
(après avoir alerté discrètement le capitaine
et un marin)

– D. tôt à terre aux provisions –
Rapport journaux, un gros jambon brioché,
des fruits, une immense gerbe de liliums²
que je prends d'abord pour des orchidées, et
dont le pollen rouge foncé tache désespérément
toute étoffe voisine – Grande pieuvre vorace –
au piège de verre du roof –, sur table d'autel.

¹ D'abord écrit au singulier, *Port de l'Amérique*.

² De même que Saint-John Perse a préféré nommer les *salvias* plutôt que la *sauge*, il nommera systématiquement (5 fois) les *lys* de leur nom savant.